

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2021/32875]

26 AVRIL 2019. — Loi modifiant diverses dispositions relatives au régime de pension des travailleurs indépendants, en ce qui concerne le cumul entre une pension au taux ménage et une pension dans le chef de l'autre conjoint. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1, 3 à 11, 14 et 15 de la loi du 26 avril 2019 modifiant diverses dispositions relatives au régime de pension des travailleurs indépendants, en ce qui concerne le cumul entre une pension au taux ménage et une pension dans le chef de l'autre conjoint (*Moniteur belge* du 30 juillet 2019).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2021/32875]

26 APRIL 2019. — Wet tot wijziging van diverse bepalingen inzake het pensioenstelsel van de zelfstandigen, wat de cumulatie van een gezinspensioen met een pensioen in hoofde van de andere echtgenoot betreft. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1, 3 tot 11, 14 en 15 van de wet van 26 april 2019 tot wijziging van diverse bepalingen inzake het pensioenstelsel van de zelfstandigen, wat de cumulatie van een gezinspensioen met een pensioen in hoofde van de andere echtgenoot betreft (*Belgisch Staatsblad* van 30 juli 2019).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2021/32875]

26. APRIL 2019 — Gesetz zur Abänderung verschiedener Bestimmungen über die Pensionsregelung für Selbständige, was den gleichzeitigen Bezug einer Pension zum Haushaltssatz und einer Pension des anderen Ehepartners betrifft — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1, 3 bis 11, 14 und 15 des Gesetzes vom 26. April 2019 zur Abänderung verschiedener Bestimmungen über die Pensionsregelung für Selbständige, was den gleichzeitigen Bezug einer Pension zum Haushaltssatz und einer Pension des anderen Ehepartners betrifft.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

26. APRIL 2019 — Gesetz zur Abänderung verschiedener Bestimmungen über die Pensionsregelung für Selbständige, was den gleichzeitigen Bezug einer Pension zum Haushaltssatz und einer Pension des anderen Ehepartners betrifft

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — *Allgemeine Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

KAPITEL 3 - *Abänderungen des Gesetzes vom 15. Mai 1984 zur Festlegung von Maßnahmen zur Harmonisierung der Pensionsregelungen*

Art. 3 - Artikel 127 des Gesetzes vom 15. Mai 1984 zur Festlegung von Maßnahmen zur Harmonisierung der Pensionsregelungen wird wie folgt abgeändert:

1. In Paragraph 2 Nr. 2 werden die Wörter "Artikel 9 § 1 Nr. 1" durch die Wörter "Artikel 9 § 1 Nr. 1 oder § 2" ersetzt.

2. Paragraph 5 wird wie folgt ersetzt:

"§ 5 - Artikel 9 § 2 des Königlichen Erlasses Nr. 72 findet bei der Berechnung der Pension gemäß vorliegendem Artikel entsprechend Anwendung."

Art. 4 - In Artikel 129 Absatz 2 desselben Gesetzes werden die Wörter "Artikel 9 § 1 Nr. 1" durch die Wörter "Artikel 9 § 1 Nr. 1 oder § 2" ersetzt.

Art. 5 - In Artikel 131 § 1 Absatz 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 13. Juli 2001, werden die Wörter "Artikel 9 § 1 Nr. 1" durch die Wörter "Artikel 9 § 1 Nr. 1 oder § 2" ersetzt.

Art. 6 - Artikel 131*bis* desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Dezember 1989 und zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 7. Juni 2015, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 Absatz 1 Nr. 3 werden die Wörter "Artikel 9 § 1 Nr. 1" durch die Wörter "Artikel 9 § 1 Nr. 1 oder § 2" ersetzt.

2. In Paragraph 1*septies* Absatz 1 Nr. 10 und Nr. 11 werden die Wörter "Artikel 9 § 1 Absatz 1 Nr. 1" jeweils durch die Wörter "Artikel 9 § 1 Nr. 1 oder § 2" und die Wörter "Artikel 9 § 1 Absatz 1 Nr. 2" jeweils durch die Wörter "Artikel 9 § 1 Nr. 2" ersetzt.

Art. 7 - Artikel 131ter § 1 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 24. April 2014 und zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 7. Juni 2015, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 Nr. 3 werden die Wörter "Artikel 9 § 1 Nr. 1" durch die Wörter "Artikel 9 § 1 Nr. 1 oder § 2" ersetzt.
2. In Absatz 3 werden die Wörter "Artikel 9 § 1 Absatz 1 Nr. 1" jeweils durch die Wörter "Artikel 9 § 1 Nr. 1 oder § 2" und die Wörter "Artikel 9 § 1 Absatz 1 Nr. 2" jeweils durch die Wörter "Artikel 9 § 1 Nr. 2" ersetzt.
3. In Absatz 4 werden die Wörter "Artikel 9 § 1 Absatz 1 Nr. 1" durch die Wörter "Artikel 9 § 1 Nr. 1 oder § 2" und die Wörter "Artikel 9 § 1 Absatz 1 Nr. 2" durch die Wörter "Artikel 9 § 1 Nr. 2" ersetzt.

Art. 8 - In Artikel 152 § 1 Absatz 2 desselben Gesetzes werden die Wörter "Artikel 9 § 1 Nr. 1" durch die Wörter "Artikel 9 § 1 Nr. 1 oder § 2" ersetzt.

KAPITEL 4 - Abänderungen des Königlichen Erlasses vom 30. Januar 1997 über die Pensionsregelung für Selbständige in Anwendung der Artikel 15 und 27 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen sowie in Anwendung von Artikel 3 § 1 Nr. 4 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Erfüllung der Haushaltskriterien für die Teilnahme Belgiens an der Europäischen Wirtschafts- und Währungsunion

Art. 9 - In Artikel 5 § 2bis des Königlichen Erlasses vom 30. Januar 1997 über die Pensionsregelung für Selbständige in Anwendung der Artikel 15 und 27 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen sowie in Anwendung von Artikel 3 § 1 Nr. 4 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Erfüllung der Haushaltskriterien für die Teilnahme Belgiens an der Europäischen Wirtschafts- und Währungsunion, eingefügt durch das Gesetz vom 16. Januar 2006 und abgeändert durch das Gesetz vom 22. November 2013, werden die Wörter "Artikel 9 § 1 Absatz 1 Nr. 1" durch die Wörter "Artikel 9 § 1 Nr. 1 oder § 2" ersetzt.

Art. 10 - Artikel 6 desselben Erlasses, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 2. Oktober 2017, wird wie folgt abgeändert:

1. In Paragraph 2 Absatz 1 Nr. 2 werden die Wörter "Artikel 9 § 1 Nr. 1" durch die Wörter "Artikel 9 § 1 Nr. 1 oder § 2" ersetzt.
2. In Paragraph 2bis Absatz 1 Nr. 2 werden die Wörter "Artikel 9 § 1 Nr. 1" durch die Wörter "Artikel 9 § 1 Nr. 1 oder § 2" ersetzt.
3. In Paragraph 3 Nr. 2 werden die Wörter "Artikel 9 § 1 Nr. 1" durch die Wörter "Artikel 9 § 1 Nr. 1 oder § 2" ersetzt.
4. Paragraph 6 wird wie folgt ersetzt:

"§ 6 - Artikel 9 § 2 des Königlichen Erlasses Nr. 72 findet bei der Berechnung der Pension gemäß vorliegendem Artikel entsprechend Anwendung."

Art. 11 - In Artikel 11 § 1 Absatz 2 desselben Erlasses werden die Wörter "Artikel 9 § 1 Nr. 1" durch die Wörter "Artikel 9 § 1 Nr. 1 oder § 2" ersetzt.

(...)

KAPITEL 6 - Schlussbestimmung

Art. 14 - Der König kann die durch die Artikel 12 und 13 abgeänderten Bestimmungen aufheben, ergänzen, abändern oder ersetzen.

KAPITEL 7 - Inkrafttreten

Art. 15 - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Juli 2019 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 26. April 2019

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Selbständigen

D. DUCARME

Der Minister der Pensionen

D. BACQUELAINE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2021/32878]

2 MAI 2019. — Loi modifiant la loi du 15 mai 2007 relative à la sécurité civile, en ce qui concerne le centre fédéral de connaissances pour la sécurité civile. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 2 mai 2019 modifiant la loi du 15 mai 2007 relative à la sécurité civile, en ce qui concerne le centre fédéral de connaissances pour la sécurité civile (*Moniteur belge* du 28 mai 2019).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2021/32878]

2 MEI 2019. — Wet tot wijziging van de wet van 15 mei 2007 betreffende de civiele veiligheid, wat betreft het kenniscentrum voor de civiele veiligheid. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 2 mei 2019 tot wijziging van de wet van 15 mei 2007 betreffende de civiele veiligheid, wat betreft het kenniscentrum voor de civiele veiligheid (*Belgisch Staatsblad* van 28 mei 2019).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.